

Estereotipos culturales sobre España en estudiantes universitarios extranjeros: el caso de los Erasmus eslovenos

Cultural Stereotypes about Spain in Foreign University Students: the Case of Slovenian Erasmus Students

MARJANA ŠIFRAR KALAN

Universidad de Ljubljana, Eslovenia

marjana.sifrar-kalan@ff.uni-lj.si

Recibido: 30.04.2019. Aceptado: 01.11.2019.

Cómo citar: Šifrar Kalan, Marjana (2020). “*Estereotipos culturales sobre España en estudiantes universitarios extranjeros: el caso de los Erasmus eslovenos*”, *Ogigia. Revista electrónica de estudios hispánicos*, 27: 213-234.

DOI: <https://doi.org/10.24197/ogigia.27.2020.213-234>

Resumen: Con este trabajo se pretende analizar la percepción que tienen los estudiantes universitarios eslovenos sobre la cultura y la lengua españolas. Se valora cómo se ha visto afectada la percepción de los estereotipos después de una estancia Erasmus en España. A través de una prueba sociolingüística, se presenta el léxico disponible de los universitarios eslovenos de ELE (nivel B2-C1) en varios centros de interés (España, Lengua española, Los españoles, Costumbres y tradiciones españolas) y se compara el grupo de estudiantes que nunca ha hecho una estancia larga en España con aquellos que han estado de Erasmus en España por los menos 5 meses. Así trataremos de responder en qué medida influye ese tipo de estancias en el léxico disponible de la lengua extranjera adquirida y en los estereotipos de su cultura.

Palabras clave: estereotipo; disponibilidad léxica; español como lengua extranjera; España; Erasmus

Abstract: The aim of this paper is to analyze the perception that Slovenian university students have about the Spanish culture and language. It is assessed how the perception of stereotypes has been affected after an Erasmus stay in Spain. Through a sociolinguistic test, the lexicon available to Slovenian university students of Spanish as a foreign language (level B2-C1) in several centers of interest (Spain, Spanish language, Spaniards, Spanish customs and traditions) is presented. It is further on compared between the group of students who have never experienced a long stay in Spain with those who have been on Erasmus exchange in Spain for at least 5 months. Thus, we will try to answer to what extent does this type of immersion influence the available lexicon of a foreign language and the stereotypes of its culture.

Key words: stereotype; lexical availability; Spanish as a foreign language; Spain; Erasmus

INTRODUCCIÓN

En Inglaterra siempre llueve, en Andalucía siempre hace sol, los gitanos roban, las mujeres conducen mal, los españoles son juerguistas... con juicios parecidos podemos encontrarnos cada día. No es necesario que sean verdaderos o que revelen la verdadera imagen de lo que es objeto de los juicios. Se trata de las opiniones compartidas entre los miembros de una sociedad, un grupo, o una cultura, que se llaman estereotipos. Desde siempre se han formulado juicios sobre las características de los miembros de otros grupos, por ende, existen varios tipos de estereotipos: de género, de profesiones, de nacionalidades, etc. En un mundo globalizado de sociedades multilingües y multiculturales, tiene sentido preguntarnos si la percepción estereotipada de otras culturas permanece en nuestras mentes. Miles de estudiantes europeos pasan un periodo de residencia extenso en las universidades en otro país de tal manera que la inmersión en una comunidad del idioma extranjero aporta al estudiante muchos beneficios. Según la *Guía del programa* de Erasmus + (2017: 9-28) los objetivos son, entre otros, promover el aprendizaje de las lenguas y la diversidad lingüística, así como reflexionar sobre culturas extranjeras y la suya propia para, de este modo, desarrollar la sensibilización intercultural. Tanaka y Ellis (2003) resumen los estudios que muestran que las estancias en el extranjero tienen un impacto positivo en la competencia lingüística en lengua extranjera. En el ámbito del léxico, Santos Díaz (2015) confirma que dichas estancias mejoran el caudal léxico. Sin embargo, aunque diferentes estudios que exploran la estancia de estudiantes en el extranjero desde el punto de vista de la cultura meta y los estereotipos señalan que el conocimiento cultural es mayor, muchos estereotipos permanecen (Coleman, 2001; Rodríguez Menduiña, 2006; Mastilo, 2011; Gamazo Carretero, 2014)

En este artículo intentamos determinar el efecto o la influencia que posee el contacto directo personal con la cultura y lengua españolas durante la estancia Erasmus de un mínimo de cinco meses a la hora de aumentar sus conocimientos culturales y lingüísticos y de diluir los estereotipos y los tópicos. Los objetivos del trabajo son comprobar si los estudiantes eslovenos con un alto nivel de español (B2-C1) que hicieron el intercambio Erasmus+ en España poseen una percepción cultural menos estereotipada que los estudiantes del mismo nivel y del mismo programa

de estudios de Filología Hispánica que no hicieron una estancia en España más larga de 3 semanas.

Se indaga sobre la imagen que tienen estos estudiantes sobre los españoles, España y su cultura, costumbres y lengua por medio de encuestas de disponibilidad léxica. La prueba de la disponibilidad léxica se concibe como una herramienta de recogida de datos que señala un “caudal léxico utilizable en una situación comunicativa dada” (López Morales, 1999: 11). El léxico disponible se define entonces como “el conjunto de palabras que los hablantes tienen en el lexicón mental y cuyo uso está condicionado por el tema concreto de la comunicación” (www.dispolex.es). Como señalan varios autores en obras monográficas dedicadas a la disponibilidad léxica y a su recorrido por los desarrollos de esta rama de la lingüística aplicada (López González, 2014; Trigo Ibáñez, 2019), han proliferado numerosas investigaciones en este campo con diversos objetivos de estudio, sobre todo en el mundo hispano. En el presente artículo vinculamos la disponibilidad léxica con la etnolingüística que “estudia las diferencias culturales que se observan entre las comunidades de habla estudiadas a través de los listados de vocablos disponibles, en los que el léxico disponible de cada sociedad aparece como un reflejo de su cultura.” (López González, 2014: 12). Herreros Marcilla (2015: 279-280) recopila varios estudios del carácter cultural en este campo y subraya que “la disponibilidad léxica puede ocasionar en favor del estudio de las peculiaridades culturales”. Asimismo, este trabajo pretende sobrepasar los límites estrictos de la lingüística aplicada y sigue la línea de Mateo García y García Mateo (2018), quienes han confirmado la hipótesis metodológica que sostiene que los estudios de disponibilidad léxica pueden ofrecer información relevante para otras disciplinas. Mientras que estos autores han reconstruido los principales tópicos y estereotipos relacionados con el deporte en la comunidad de Almería, este trabajo tiene como objetivo percibir los estereotipos y los tópicos culturales sobre España y españoles en los estudiantes universitarios eslovenos.

Debido a las necesidades de nuestro estudio sobre los estereotipos culturales, nos hemos servido de cuatro centros de interés (España, Lengua española, Los españoles, Costumbres y tradiciones españolas) que reflejen la visión de nuestra muestra de estudiantes eslovenos sobre una cultura foránea. En cuanto al criterio de selección de los centros de interés, nos hemos basado en el estudio de Rodríguez Menduiña (2006). Finalmente, después de presentar los resultados cuantitativos y cualitativos, estos se

comparan con los resultados de tres estudios que igualmente indagan los estereotipos culturales de España en estudiantes de ELE: dos estudios que recurren a la metodología de disponibilidad léxica (Rodríguez Menduïña (2006) en estudiantes estadounidenses de ELE con diferentes periodos de estancia en España y Gamazo Carretero (2014) en estudiantes portugueses), y el de Hernández Cortés (2014), que analiza los estereotipos dentro del contexto de aula de ELE. Asimismo, relacionamos nuestras conclusiones con el trabajo de autopercepciones de los jóvenes españoles de Matera *et al.* (2005) y con una encuesta europea sobre los estereotipos nacionales de Coleman (2001) para poder observar si nuestros resultados coinciden con los estudios previos.

1. ESTEREOTIPOS

El cerebro humano en cada momento recibe un gran número de informaciones desde el ambiente. Lo que percibe, lo categoriza y procesa para poder funcionar adecuadamente. En este proceso de percepción social, no se trata de sentir con los sentidos, es más, se trata de juzgar y valorar la gente y las situaciones (Ule, 2009: 84). Somos diferentes, pero tan pronto como entramos en contacto con otros, empezamos a categorizarlos en grupos, según las características que poseen. Y la opinión que formulamos la acompañan los juicios de valor. De una manera, se trata de economía cognitiva porque sacrificamos la riqueza de las informaciones para poder crear las imágenes generalizadas que hacen nuestro mundo evidente (Ule, 2009: 182). Así pues, de todo este proceso de categorización y formulación de opiniones y juicios de valor, surgen los estereotipos (McMahon y Quin, 1997: 138-139).

Según Sangrador García (1996: 98), tanto la formación de las categorías como la formulación de las opiniones y juicios sobre otros no surgen del pensamiento individual, sino se aprende durante un largo proceso de socialización. El individuo primero adquiere el conocimiento de las categorías y luego va rellenándolas de contenidos, o sea, de las características o atributos relacionados a las categorías (Sangrador García, 1996: 98). Así pues, el individuo va aceptando los estereotipos sin darse cuenta de ello (McMahon y Quin, 1997: 144). Esta selección de características depende de los valores sobre el grupo en cuestión que tiene la comunidad que hace la selección. Estamos de acuerdo con McMahon y Quin cuando afirman que el estereotipo es puro reflejo de la opinión pública (McMahon y Quin, 1997: 140), lo que concuerda también con la

definición de Sangrador García, que define el estereotipo como “creencias compartidas sobre las características de los miembros de una categoría social” (Sangrador García, 1996: 96). Las creencias compartidas, opiniones públicas, normas sociales y estereotipos forman parte de la cultura y la cultura se transmite con el lenguaje (Luque Durán, 2009: 109) a través de los contactos con el entorno familiar, con los amigos, las instituciones, los medios de comunicación, etc. Hoy en día, un papel decisivo seguramente lo tienen los medios de comunicación (televisión, radio, prensa, cinematografía, internet), y en el caso de estudiantes de una lengua extranjera, también el aula con los materiales que reciben, los manuales y el profesor.

Carbó Marró y Guell Masachs (2008:111) afirman que cada nación tiene una imagen sobre otras naciones, lo que se revela en el habla. Por otro lado, es interesante comparar esta imagen con la imagen que tiene un grupo o una nación sobre sí mismo.

Podemos clasificar los estereotipos en tres grupos según cómo valoramos los grupos sociales: positivos, neutros y negativos (Aguilera Reija *et al.*, 2009: 88). Cada estereotipo es un cliché que presenta a los seres humanos de una manera más superficial, uniforme y sencilla de lo que en la realidad los seres humanos son. Además, los tópicos son difíciles de erradicar. No obstante, Ule advierte que pueden cambiar en las relaciones interpersonales, cuando hay contacto entre los miembros de diferentes grupos sociales (Ule, 2009: 184). Asimismo, Planet (2000: 40) defiende que los estereotipos pueden cambiar a nivel individual cuando el individuo se enfrenta con una información que no lo confirma, sirviendo la nueva información para desmontar la imagen previa. O el cambio se debe al contacto intergrupual y al conocimiento como medio de mejorar las relaciones entre grupos y transformar las imágenes estereotipadas que tienen los individuos que pertenecen a estos grupos. En nuestro estudio nos interesa delimitar estereotipos, conocer la percepción que los estudiantes eslovenos poseen sobre España y los españoles y observar el cambio, es decir, si los estudiantes universitarios cambiaron los estereotipos durante su estancia Erasmus en contacto con los miembros de otro grupo social y cultural.

Otro concepto que se asemeja a la idea de estereotipo, y que también usamos en este trabajo es el tópico, que procede de una palabra griega y hace referencia a una expresión o idea muy empleada, *trivial* o *vulgar*. Según el Diccionario panhispánico de dudas significa en español, como sustantivo, “lugar común, idea o expresión muy repetida”.

2. ESTUDIOS DE LOS ESTEREOTIPOS EN EL LÉXICO DISPONIBLE DE UNIVERSITARIOS ESLOVENOS

2. 1. Metodología

Los objetivos principales de este estudio son:

- a) Analizar si la percepción que tienen los estudiantes universitarios eslovenos de Filología Hispánica (nivel B2-C1) sobre la cultura y la lengua españolas es estereotipada.
- b) Medir la influencia de la estancia Erasmus en el léxico disponible en los siguientes centros de interés: España, Lengua española, Los españoles, Costumbres y tradiciones españolas.
- c) Observar si el número de estereotipos sobre España disminuye en el grupo que vivió en este país en comparación con el grupo que no hizo estancias largas.
- d) Comparar los resultados con otros estudios para la fiabilidad de la investigación.

La muestra se compone de 30 estudiantes de nacionalidad eslovena del último año de grado y de los dos años de posgrado de Filología Hispánica de la Universidad de Liubiana que tenían el nivel de español entre B2 y C1. 15 de ellos hicieron el intercambio Erasmus+ en España y 15 de ellos no, aunque habían visitado España (la mayoría había estado en Madrid, Barcelona, Valencia, Sevilla, Córdoba, Granada, algunos también Zaragoza y Salamanca) pero su estancia nunca superó las 3 semanas. El cuadro 1 presenta también otras características de la muestra. Aunque en los estudios de disponibilidad léxica suele usarse la muestra de los preuniversitarios, sobre todo en los que se integran en el llamado “Proyecto Panhispánico” para representar la norma léxica no especializada (Borrego Nieto y Fernández Juncal, 2003: 167), nuestra investigación se ha centrado en los estudiantes universitarios. Cabe añadir que los mismos autores, al comparar la disponibilidad léxica entre los preuniversitarios y los universitarios, no observan diferencias sustanciales (Borrego Nieto y Fernández Juncal, 2003: 177).

MUESTRA	Grupo experimental (15)	Grupo control (15)
Sexo	15 F	14 F, 1 M
Edad	21 - 26	22 - 26
Conocimiento de lenguas extranjeras	2 - 7 (promedio 4)	2 - 5 (promedio 3.6)
Años de aprendizaje de ELE	7 - 16 (promedio 9.8)	8 - 13 (promedio 9.4)
Erasmus estancia	3 - 13 meses	/
Lugar de Erasmus	Granada (2), Madrid (3), Valencia (2), León, Zaragoza (2), Oviedo, Logroño, Santa Cruz (3)	/

Cuadro 1: La descripción de la muestra

Nos inspiramos en el trabajo de Rodríguez Menduiña (2006), quien estudió los estereotipos de los aprendientes estadounidenses de ELE y los comparó con los datos de los nativos españoles. En aquel estudio se usaron diez centros de interés¹ de los cuales nosotros hemos escogido 4: España, Lengua española, Los españoles, Costumbres y tradiciones españolas. El primer centro de interés es muy general y sirve para introducir el tema, despertar las asociaciones y presentar las unidades generales de los participantes. Los otros centros de interés son más concretos, ya que se buscan las percepciones específicas de la cultura española.

El estudio se llevó a cabo en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Liubliana en junio de 2018. Se realizó en dos sesiones, una a principio de junio, en la que la mayoría de los estudiantes fue del grupo control, y otra a finales de junio cuando regresaron los estudiantes que en el año 2017/2018 habían hecho el intercambio Erasmus+. Se les explicó que se trataba de una investigación y no de una evaluación y que no había respuestas correctas/incorrectas. Tenían 2 minutos para escribir todas las asociaciones sobre el centro de interés indicado. Para analizar los datos, se utilizó la página electrónica www.dispalex.com, creada y mantenida por

¹ España, Geografía española, Arte español, Lengua española, Los españoles, Comidas y bebidas españolas, Costumbres y tradiciones españolas, Famosos españoles, Música española, Hispanoamérica.

Bartol Hernández y Hernández Muñoz desde la Universidad de Salamanca. Se trata de un programa informático que ofrece acceso gratuito a las herramientas necesarias para hacer los cálculos de la disponibilidad léxica.

2. 2. Resultados

2. 2. 1. Análisis cuantitativo

El cuadro 2 permite observar algunos datos generales del grupo experimental (GE) y el cuadro 3 del grupo control (GC). Los estudiantes de los dos grupos llegan a resultados muy semejantes en promedio de palabras totales y diferentes, solo destaca un poco el número de palabras diferentes en el GE. En los dos grupos, el número de palabras totales y diferentes va disminuyendo con cada centro de interés. La mayor producción de palabras ha sido en el centro más abierto, España, y la menor en el centro más especializado, Costumbres y tradiciones españolas. El GC supera al GE en los centros de interés España y Lengua española y el GE es superior en palabras totales en los centros Los españoles y Costumbres y tradiciones españolas.

En los dos grupos el índice de cohesión oscila muy poco, entre 0.10 y 0.13, lo que señala que todos los estudiantes han dado respuestas bastante parecidas (el valor 1 significaría que todos los informantes han escrito las mismas palabras), sobre todo si lo comparamos con los índices de cohesión en los centros de interés tradicionales en los estudios anteriores de disponibilidad léxica de estudiantes eslovenos de ELE (Šifrar Kalan, 2014: 70) donde el promedio de todos los centros es 0.064 en el grupo universitario, es decir, que los resultados en este estudio están más unificados. Podemos concluir que no hay diferencia significativa en la producción de palabras relacionadas con la percepción de España entre los estudiantes universitarios de ELE que hicieron una estancia Erasmus y los que no lo hicieron. Según nuestro entender, una de las posibles explicaciones podría ser el alto nivel de ELE (B2-C1) en los dos grupos y la formación en el mismo programa de estudios de Filología Hispánica.

N.º	Centro de interés	Palabras totales	Palabras diferentes	Palabras por informante	Índice de cohesión
1	España	267	156	17.80	0.11
2	Lengua española	223	154	14.87	0.10

3	Los españoles	193	119	12.87	0.11
4	Costumbres y tradiciones españolas	202	106	13.47	0.13
	Promedio	221	134	14.75	0.11

Cuadro 2: Datos generales del grupo experimental

N	Centro de interés	Palabras totales	Palabras diferentes	Palabras por informante	Índice de cohesión
1	España	316	166	21.07	0.13
2	Lengua española	224	142	14.93	0.11
3	Los españoles	178	117	11.87	0.10
4	Costumbres y tradiciones españolas	164	94	10.93	0.12
	Promedio	220	130	14.70	0.11

Cuadro 3: Datos generales del grupo control

2. 2. 1. Análisis cualitativo

En este apartado presentamos el léxico más disponible de los estudiantes eslovenos en los cuatro centros de interés estudiados: España, Lengua española, Los españoles y Costumbres y tradiciones españolas. Con el cotejo de las diez palabras más disponibles en los dos grupos (GC y GE), pretendemos observar la influencia de la estancia Erasmus en los estereotipos sobre España.

Como podemos observar en el centro de interés España (Cuadro 4), la mayoría de las palabras disponibles en el GC coincide con el GE: entre las primeras 10 palabras hay 7 que coinciden, entre las primeras 20 hay 16 que coinciden. Aparte de las dos ciudades más grandes, palabras como *sol*, *calor*, *mar*, *playa* designan la imagen general de España en ambos grupos de estudiantes eslovenos. Tomando en cuenta las ciudades que los estudiantes visitaron en estancias cortas (GC) o largas de Erasmus (GE) difícilmente podemos relacionar estas asociaciones con sus experiencias,

ya que la gran mayoría de esas ciudades no tiene mar ni playa. Mientras que sol y calor pueden significar la diferencia en el clima con Eslovenia, el país de los informantes. Los estudiantes de los dos grupos de manera muy parecida relacionan con España también la *comida* y las *tapas* entre las primeras diez palabras más disponibles, y *sangría* y *paella* entre las primeras veinte. Los tópicos *flamenco* y *toro* igualmente figuran en casi los mismos puestos en ambos grupos. El centro España por lo tanto cumple con los viejos tópicos sobre España en los dos grupos de informantes, a pesar de tratarse de estudiantes con un nivel avanzado de español que llevaban más de 9 años aprendiendo español. En este centro de interés no hay indicaciones de que los estereotipos disminuyan con el aprendizaje en inmersión, en nuestro caso, Erasmus.

El cotejo del centro La lengua española (Cuadro 5) pone de relieve la similar percepción de los dos grupos y refleja una serie de dificultades que tienen los estudiantes con la misma. De este modo, aparecen el *subjuntivo*, el *tiempo verbal* y *verbo (irregular)*, la *letra ñ, rápido* (suponemos que los informantes perciben que los nativos hablan rápido, la percepción que suelen tener los no nativos de los nativos de cualquier lengua). Algo que cabe destacar es la inclusión de las lenguas oficiales de España, además del latín. Curiosamente, entre los informantes que no hicieron Erasmus, destacan tanto España como América Latina como las primeras y más frecuentes asociaciones con la lengua española, mientras que en el grupo de los estudiantes que hicieron Erasmus destaca solo América Latina entre las primeras diez palabras. Dentro de las 20 palabras más disponibles de los dos grupos coinciden 9. Entre las diferencias, podemos destacar lo siguiente: en el GE se mencionan palabras como *estudios*, *amor*, *fácil* y *literatura*, probablemente relacionadas con su experiencia Erasmus; en el GC palabras como *telenovela*, *canciones* y *vocabulario* pueden indicar que los estudiantes que no han optado por Erasmus aprenden vocabulario mediante las telenovelas y las canciones.

En el centro Los españoles (Cuadro 6) hay 11 palabras que coinciden entre las primeras 20 y 7 entre las primeras 10. Las primeras dos palabras más disponibles son las mismas (*amable* y *abierto*). Podemos ver que los dos grupos relacionan a los españoles con características positivas de adjetivos calificativos: *amable*, *abierto*, *hablador*, *alegre*, *divertido*, y, además, con *fiesta*. Los estudiantes del GE añaden las palabras *amor* y *cariñoso*, los del GC las palabras *amigo*, *encantador* y *social*, es decir, que la gran mayoría son percepciones positivas en los dos grupos. Las

únicas percepciones en las primeras 20 palabras que podríamos calificar como negativas son *ignorante en lenguas extranjeras* (GE) y *ruidoso y lento* (GC).

En el centro Costumbres y tradiciones españolas (Cuadro 7) hay 12 palabras más disponibles que coinciden entre las primeras 20 y 8 en las primeras 10, lo que indica una similitud muy alta. Entre las costumbres y tradiciones españolas, en los dos grupos destacan *flamenco*, *Semana Santa*, *Reyes Magos*, *fiesta*, *siesta*, *corrida*, la costumbre de *cenar tarde*, la importancia de la *religión* y la costumbre de comer *12 uvas en la Noche Vieja*. Los estudiantes del GE destacan también la importancia de la *familia* y las *romerías* y *procesiones* a la hora de celebrar las fiestas. Los estudiantes del GC mencionaron el *Día de los Muertos* que es una celebración de México e indica una de las pocas confusiones con la cultura hispanoamericana.

Finalmente, cabe mencionar las palabras con los índices más altos de disponibilidad en total. En el GC estas son *flamenco* (ID 0,54), *amable* y *abierto* (ID 0,49), *Barcelona* (ID 0,48) y *Madrid* (ID 0,43) y en el GE *amable* (ID 0,48), *Semana Santa* (ID 0,40), *sol* y *abierto* (ID 0,39), *Reyes Magos*, *siesta* y *calor* (ID 0,35). Esto nos indica que ciertos estereotipos prevalecen también desde el punto de disponibilidad máxima y global.

Todos estos datos nos permiten sacar ciertas conclusiones y explicaciones relacionadas con nuestras preguntas de investigación. Como hemos observado, el intercambio Erasmus no influye significativamente en la percepción de la cultura española menos estereotipada. Los tópicos y los estereotipos (por ejemplo, *siesta*, *fiesta*, *playa*, *calor*, *flamenco*, *toro*) no terminan de desaparecer una vez terminada la estancia Erasmus. Con esto se confirma el hecho observado por Hernández Cortés (2014: 39):

Es indudable que la principal razón por la que los tópicos y estereotipos perduran en el tiempo tiene que ver con su «capacidad de retroalimentación»: se recurre a ellos porque ya existen y existen porque se sigue recurriendo a ellos.

El hecho de que estas percepciones aparezcan también entre los estudiantes que experimentaron la vida en España, nos advierte que no todas las imágenes son estereotipadas principalmente por estar presentadas de esta manera en la enseñanza de ELE, sino que de verdad se experimentan en la sociedad real. Es decir: que algunas realidades culturales son presentadas de manera acrítica y, por eso, las tomamos como

estereotípicas, aunque en la vida real las podemos experimentar (por ejemplo, *siesta* como el estereotipo sobre la cultura española, pero en realidad todas las oficinas, las tiendas, los correos están cerrados entre las 14 y 16 horas en la mayoría de los lugares en España). Por otro lado, probablemente también la economía del turismo español ha influido enormemente en la pervivencia de estos temas. La publicidad tan presente en nuestra sociedad contemporánea está llena de imágenes de España, de *sol* y *playa*, y las tiendas turísticas en zonas muy diferentes de España ofrecen productos muy estereotipados, muchos de ellos conectados con *toro* y *flamenco*.

ESPAÑA				
Grupo control			Grupo experimental - Erasmus	
Nº	Palabra	Disp.	Palabra	Disp.
1	calor	0.37410	sol	0.39614
2	sol	0.36660	calor	0.34716
3	comida	0.33082	comida	0.34123
4	Barcelona	0.32971	playa	0.33730
5	Madrid	0.31880	mar	0.26450
6	mar	0.28619	español	0.24281
7	playa	0.24895	Madrid	0.21092
8	flamenco	0.23757	tapas	0.20352
9	toro	0.20931	flamenco	0.19534
10	español	0.19731	toro	0.19440

Cuadro 4: Centro de interés España: las diez palabras más disponibles

LENGUA ESPAÑOLA				
Grupo control			Grupo experimental - Erasmus	
Nº	Palabra	Disp.	Palabra	Disp.
1	subjuntivo	0.32535	subjuntivo	0.32329
2	tiempo verbal	0.22662	castellano	0.27931
3	España	0.21104	rápido	0.20610
4	rápido	0.20314	verbo	0.19166
5	español	0.20000	catalán	0.15959
6	catalán	0.19531	América Latina	0.15149
7	palabra	0.19195	estudios	0.14346
8	latín	0.18359	lengua romance	0.14056
9	América Latina	0.17436	latín	0.13735
10	letra ñ	0.16454	verbo irregular	0.13498

Cuadro 5: Centro de interés Lengua Española: las diez palabras más disponibles

LOS ESPAÑOLES				
Grupo control			Grupo experimental - Erasmus	
Nº	Palabra	Disp.	Palabra	Disp.
1	amable	0.49404	amable	0.47819
2	abierto	0.49192	abierto	0.38674
3	hablador	0.23468	fiesta	0.35267
4	fiesta	0.22177	alegre	0.30971
5	divertido	0.21816	hablador	0.18157
6	alegre	0.18340	ruidoso	0.16544

7	bailar	0.18046	comida	0.14649
8	bajo	0.15149	moreno	0.14486
9	hablar rápido	0.13710	bajo	0.14282
10	amigo	0.10424	hablar rápido	0.13708

Cuadro 6: Centro de interés Los españoles: las diez palabras más disponibles

COSTUMBRES Y TRADICIONES ESPAÑOLAS				
Grupo control			Grupo experimental - Erasmus	
Nº	Palabra	Disp.	Palabra	Disp.
1	flamenco	0.53994	Semana Santa	0.40339
2	Reyes Magos	0.35637	Reyes Magos	0.35058
3	baile	0.35397	siesta	0.34693
4	Las Fallas	0.30642	fiesta	0.32101
5	fiesta	0.29360	flamenco	0.29075
6	doce uvas en la Noche Vieja	0.28536	doce uvas en la Noche Vieja	0.27839
7	siesta	0.27690	corrida	0.27464
8	corrida	0.22137	Las Fallas	0.26850
9	Tomatina	0.21807	Navidad	0.25261
10	Semana Santa	0.16288	toro	0.23557

Cuadro 7: Centro de interés Costumbres y tradiciones españolas: las diez palabras más disponibles

2. 3. La comparación con otros estudios

Esperando falsamente que los datos de nuestro estudio revelen un impacto positivo en el grupo Erasmus (GE) en cuanto a los estereotipos, hemos indagado si ocurre lo mismo en estudios parecidos.

En el Cuadro 8 se presenta la muestra de nuestro estudio en comparación con el estudio de Rodríguez Menduiña (2006). En los dos

estudios se indaga la percepción de España después de un aprendizaje de español en inmersión (5 meses como mínimo en el caso esloveno y 2,5 meses en Salamanca en el caso de estudiantes estadounidenses). La comparación es posible debido al uso de la misma metodología de disponibilidad léxica y al uso de los mismos centros de interés, de los que aquí se comparan España y Los españoles. El estudio de Rodríguez Menduiña (2006) compara tres grupos diferentes de estudiantes de EEUU con diferentes niveles de contacto con España. El grupo con 2,5 meses de estancia demostró el mayor conocimiento de la realidad cultural española de los tres grupos (2006: 162), pero igualmente confirma la existencia de los tópicos y estereotipos también en este grupo. El Cuadro 9 presenta las diez palabras más disponibles del grupo de inmersión esloveno y estadounidense. En el centro España las palabras comunes son justamente los tópicos *toro* y *flamenco*, además de *comida* que verdaderamente forma parte de la vida española. En el centro Los Españoles, el grupo esloveno coincide con el grupo de EEUU en las siguientes palabras: *moreno*, *amable*, *ruido(so)*, *fiesta*. Podríamos comparar estas percepciones con las autopercepciones de los jóvenes españoles (de la misma edad), según el estudio de Matera *et al.* (2005), donde se autodefinen como *juerguistas*, *alegres*, *orgullosos*, *abiertos*, *hospitalarios*, *impulsivos* y *envidiosos*. Vemos que algunos conceptos similares coinciden, aunque no se expresen necesariamente con las mismas palabras (*fiesta/juerguista*, *amable/hospitalario*, *ruidoso/impulsivo*, *divertido/alegre*).

	Número de informantes	Nivel de lengua	Institución	Tiempo de estudio	Estancia	Recogida de datos
Grupo Erasmus Eslovenia	15	avanzado	Universidad	T > 9 años	T > 5 meses	2018
Grupo 2 EE. UU.	26	avanzado	IES	T > 5 años	2,5 meses	2004

Cuadro 8: Las muestras comparadas

	ESPAÑA		LOS ESPAÑOLES	
	Eslovenos Erasmus	EEUU	Eslovenos Erasmus	EEUU
1	sol 0.39	toro 0.53	amable 0.48	simpático 0.29
2	calor 0.35	comida 0.36	abierto 0.39	moreno 0.21
3	comida 0.34	país 0.29	fiesta 0.35	amable 0.20
4	playa 0.34	Salamanca 0.27	alegre 0.31	familia 0.17
5	mar 0.26	Madrid 0.24	hablador 0.18	caminar 0.16
6	español 0.24	español 0.22	ruidoso 0.16	ruido 0.15
7	Madrid 0.21	tortilla española 0.22	comida 0.15	siesta 0.15
8	tapas 0.20	flamenco 0.19	moreno 0.14	divertido 0.12
9	flamenco 0.19	Barcelona 0.18	bajo 0.14	hablar alto 0.12
10	toro 0.19	universidad 0.15	hablar rápido 0.14	fiesta 0.12

Cuadro 9: Comparación de estudiantes de inmersión: las primeras diez palabras con el índice de disponibilidad

También hemos constatado nuestros resultados con los tópicos y los estereotipos más frecuentes sobre los españoles en el aula de ELE, según el estudio de Hernández Cortés (2014), quien señala que “los que continúan siendo los dos grandes tópicos de España por excelencia (el *flamenco* y la *tauromaquia*) se remontan nada más y nada menos que al s. XIX” (2014: 18). El autor se pregunta, si estos tópicos siguen siendo en la actualidad tan representativos de la cultura española como lo eran en el momento que surgieron. La Encuesta de Hábitos y Prácticas Culturales en España 2010-2011 del Ministerio de Cultura (Hernández Cortés, 2014: 18-19) muestra evidentemente que en el s. XXI son muchos más quienes asisten a espectáculos deportivos que a corridas de toros. Otra vez más se afirma que los tópicos y los estereotipos son difíciles de erradicar. Pero tenemos que admitir que el *flamenco* y las *corridas* son algo tan único de España que les hace diferir de otros países, y parece que esta distinción se aprecia y busca en el mundo global actual. Como señala Rodríguez Menduina (2006: 163) “a los turistas, y a nuestros estudiantes, se les suele

dar lo que vienen buscando de la manera de la que se lo imaginan haciendo más ardua todavía la tarea de combatir los estereotipos”. Otro estudio al que hemos hecho referencia es el de Gamazo Carretero (2014), quien estudia la producción léxica a través de disponibilidad léxica y contempla la presencia de los estereotipos de 68 estudiantes universitarios portugueses de ELE en la Universidad de Coímbra. Entre otras conclusiones, esta autora afirma que sus informantes “ostentan nociones bastante estereotipadas, a pesar de su proximidad geográfica a la cultura meta.” (2014: 40)

Algunas explicaciones a nuestros resultados y a la persistencia de los estereotipos las hemos encontrado también en los estudios de Coleman (2001: 55) de la Encuesta Europea sobre la Competencia Lingüística publicada en 1996 que “confirmó la existencia de estereotipos nacionales entre aproximadamente 3000 encuestados”. Estamos muy de acuerdo con Coleman (2001: 56) quien afirma que los “estereotipos son inusitadamente estables” y que durante la estancia en el extranjero perviven sin cambios. Podemos compartir nuestros resultados con los suyos, aunque se trata de metodologías diferentes, en el sentido de que no existe ninguna correlación significativa entre las percepciones y las visitas al extranjero. El autor sugiere que los estereotipos se pueden reforzar durante la residencia en el país del habla L2 y que los estudiantes descubren que de verdad se adaptan a las realidades nacionales (Coleman, 2001: 62).

CONCLUSIONES

Primeramente, este estudio nos confirma que la imagen que tienen los universitarios eslovenos de un nivel avanzado de ELE sobre España, su cultura y lengua es estereotipada. En segundo término, que la estancia Erasmus no influye significativamente en los estereotipos. Las asociaciones con el índice de disponibilidad léxica más alta en relación con España como *flamenco, amable, abierto, sol, siesta, calor, toro, Semana Santa, Reyes Magos*, confirman que los estereotipos y los tópicos son difíciles de desarraigar. Tal vez es aún más difícil de cambiar de estereotipos en estudiantes universitarios con un alto nivel de lengua extranjera, que la llevan aprendiendo más de 9 años. Igualmente, el análisis cuantitativo establece que los estudiantes de los dos grupos (el grupo control que no hizo Erasmus y el grupo experimental que lo hizo) llegan a resultados muy semejantes en promedio de palabras totales y diferentes, solo destaca un poco el número de palabras diferentes en el grupo de

Erasmus. Este breve trabajo no pretende dar respuestas concluyentes sino complementar los estudios parecidos y aportar pistas para futuros estudios, entre otras posibilidades como estudio prospectivo, analizar las relaciones asociativas del léxico aportado por cada subgrupo utilizando DispoGrafo, “un programa computacional destinado a apoyar el análisis psicolingüístico de los términos elicitados mediante encuestas de léxico disponible” (Echeverría *et al.*, 2008: 81). Aunque la muestra en este estudio ha sido muy pequeña, la comparación con otros estudios parecidos indica que los estereotipos sobre una determinada comunidad de habla son compartidos, en su mayoría, por los miembros de una misma sociedad y por el resto de las sociedades. Tanto los resultados de nuestro estudio como los de Coleman (2001), Rodríguez Menduiña (2006) y Gamazo Carretero (2014) demuestran que los estereotipos son estables y difíciles de cambiar, además son contra-intuitivos y perturbadores, teniendo en cuenta los recursos que actualmente se dedican al intercambio de los jóvenes universitarios, justamente el grupo social del que podrían esperarse las percepciones menos estereotipadas. Por lo tanto, la conclusión que los departamentos universitarios de filologías extranjeras podrían sacar es concienciar ya antes a los estudiantes de los estereotipos culturales socialmente construidos. Estamos convencidos de que, justamente esto, es uno de los papeles de los profesores de lenguas extranjeras y sus pertinentes culturas: enseñar la competencia cultural e intercultural en toda su diversidad, y así romper con los estereotipos y aprender en clase de una lengua extranjera a no etiquetar a nadie. De la misma manera, subraya el Marco Común Europeo de Referencia la importancia de la interculturalidad y expone que uno de los objetivos de aprender una LE es “propiciar el entendimiento, la tolerancia y el respeto mutuos respecto a las identidades y a la diversidad cultural por medio de una comunicación internacional” (MCER, capítulo 1.2.) y defienden Byram y Fleming (2001: 9) que se debería fomentar la sensibilidad cultural ya en el aula, ya que en el caso contrario se pueden producir situaciones de malentendidos, conflictos y la creación de prejuicios y estereotipos. También tenemos que tomar en cuenta que los estereotipos se construyen en todas las facetas de la sociedad y el aula de una lengua extranjera supone solo una parte pequeña de la sociedad.

Para concluir este artículo, deberíamos no olvidar y tener presentes que las imágenes estereotipadas sobre España en nuestros estudiantes de ELE dicen también mucho sobre ellos mismos, dado que “los juicios que

unas naciones emiten sobre otras nos informan acerca de quienes hablan, y no acerca de aquellos de quienes se habla” (Todorov, 2007: 30).

BIBLIOGRAFÍA

- Aguilera Reija, Beatriz, Gómez Lara, Juan, Morollón Pardo, Mar y Juan Vicente Abad (2009), *Educación Intercultural, Análisis y resolución de conflictos*, Madrid, Los libros de la catarata.
- Borrego Nieto, Julio y Carmen Fernández Juncal (2003), “¿En qué cambia la universidad la disponibilidad léxica de los preuniversitarios?”, *Lengua, Variación y Contexto*, Vol. I, pp. 167-178.
- Michael Byram y Michael Fleming (eds.) (2001), *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas, Enfoques a través del teatro y la etnografía*, Madrid, Cambridge University Press.
- Carbó Marro, Carme y Lourdes Güell Masachs (2008), “Los estereotipos de nacionalidad en el DRAE”, en Jorge Martí Contreras (ed.), *Actas del II Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura de ELE: Teoría y Crítica Docente*, Onda, JMC, pp. 109-120.
- Coleman, James A. (2001), “Cómo desarrollar percepciones interculturales entre estudiantes”, en Michael Byram y Michael Fleming (eds.), *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas, Enfoques a través del teatro y la etnografía*, pp. 51 - 81.
- Comisión Europea (2017), *Erasmus+: Guía del programa*. Disponible en: https://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/sites/erasmusplus2/files/2017-erasmus-plus-programme-guide-v2_es.pdf (fecha de consulta: 10/04/2019).
- Consejo de Europa (2002), *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*, Anaya, Instituto Cervantes, Ministerio de Educación, Madrid.
- Echeverría, Max S., Vargas, Roberto, Urzúa, Paula, y Roberto Ferreira, (2008), “DispoGrafo. Una nueva herramienta computacional para el

- análisis de relaciones semánticas en el léxico disponible”, *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada (RLA)*, 46 (1), 81-91.
- Gamazo Carretero, Elena (2014), “Estereotipos en el léxico disponible de universitarios portugueses”, en Ángel María Sainz García, A.M. (dir.), *El español como lengua extranjera en Portugal: retos de la enseñanza de lenguas cercanas*, Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, pp. 29-41.
- Hernández Cortés, Carlos (2014), “Tópicos y estereotipos españoles del siglo XXI en el aula de ELE”, Trabajo fin de máster, Universidad de Oviedo.
- Herreros Marcilla, María (2015), “Los centros de carácter cultural en los estudios de disponibilidad léxica: análisis y nueva propuesta”, *Lenguas, lenguaje y lingüística. Contribuciones desde la Lingüística General*, Pamplona, Servicios de Publicaciones de la Universidad de Navarra.
- López González, Antonio M.^a (2014), *Disponibilidad léxica. Teoría, método y análisis*, Lodz, Universidad de Lodz.
- López Morales, Humberto (1999), *Léxico disponible de Puerto Rico*, Madrid, Arco Libros.
- López Morales, Humberto y Trigo Ibáñez, Ester (coords.) (2019), La disponibilidad léxica: tendencias actuales y perspectivas de futuro. Homenaje a Adolfo González Martínez, *Ogigia. Revista electrónica de estudios hispánicos*, 25.
- Luque Durán, Juan de Dios (2009), “Estereotipos, automatismos y juegos del lenguaje en el Diccionario Cultural” en Luis Luque Toro (ed.), *Léxico Español Actual II*, Venezia, Libreria Editrice Cafoscarina, pp. 109-130.
- Mastilo, Milica (2011), *Uticaj studentske mobilnosti na razvoj interkulturene komunikativne kompetencije kod studenata španskog kao stranog jezika*, Trabajo fin de máster, Universidad de Belgrado.

- Mateo García, María Victoria y Pablo García Mateo (2018), “La percepción de la actividad física en el léxico disponible en la provincia de Almería”, *Lengua y Habla*, 22, pp. 55-75.
- Matera, Camila, Giannini, Marco, Blanco, Amalio y Peter B. Smith (2005), “Autostereotyping nad National Identity in The Spanish Context”, *Revista interamericana de Psicología/Interamerican Journal of Psychology*, 39/1, pp. 83-92.
- McMahon, Barrie y Robyn Quin (1997), *Historias y estereotipos*, Madrid, Ediciones de la Torre.
- Planet, Ana (2000), “Las imágenes del otro: La inmigración marroquí en España”, Manuela Estevez Coto (ed.), *Propuestas interculturales, Actas de las VI Jornadas Internacionales TANDEM*, Madrid, Edinumen.
- Real Academia Española (2005), *Diccionario Panhispánico de dudas*. Disponible en: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd> (fecha de consulta: 10/04/2019).
- Rodríguez Menduiña, Pompeyo (2006), *Estereotipos culturales sobre España en aprendices estadounidenses de ELE*, Trabajo fin de máster, Universidad de Salamanca.
- Sangrador García, José Luis (1996), *Identidades, actitudes y estereotipos en la España de las autonomías*, Madrid, Centro de investigaciones sociológicas.
- Santos Díaz, Inmaculada Clotilde (2015), “El impacto de las estancias en el extranjero en el léxico disponible en francés e inglés de estudiantes de posgrado”, *E-AESLA*, 1. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/32.pdf> (fecha de consulta: 10/04/2019).
- Šifrar Kalan, Marjana (2014), “Disponibilidad léxica en diferentes niveles de español/lengua extranjera”, *Studia Romanica Posnaniensia*, 41, pp. 63–85.

Tanaka, Koichi y Rod Ellis (2003), “Study-abroad, Language Proficiency, and Learner Beliefs about Language Learning”, *JALT Journal*, 25 (1), pp. 63–85.

Todorov, Tzvetan (2007), *Nosotros y los otros, Reflexión sobre la diversidad humana*, Madrid, Siglo veintiuno editores.

Ule, Mirjana (2009), *Socialna psihologija: analitični pristop k življenju v družbi*, Ljubljana, Fakulteta za Družbene vede.